

翻译技巧：十大翻译绝招取高分口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/628/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_8A_80_E5_c95_628758.htm (一) 同义反译法 1.

Only three customers remained in the bar. 酒吧间只有三个顾客还没有走。(不译：“还留着”或“还呆在那里”)

2. Ill be here for good this time. 这一次我再也不走了。(不译：“永远在此呆下去”)

3. Please keep the fire burning when Im out. 我不在家的时候，别让炉子灭了。(不译：“我外出时，请让炉子继续烧着”)

4. "Wait, he is serious." 等等，他不是说着玩儿的。(不译：“等等，他是认真的。”)

5. "Now, Clara, be firm with the boy!" 听我说，克拉拉，对这孩子可不能心软。(不译：“.....

对这孩子要坚定”)(二) 删减解释词 The traveller in the south

must often have remarked that peculiar air of refinement, that

softness of voice and manner, which seems in many cases to be a

particular gift to the quotation and mulatto women. 到南方去的人

看见那些黑白混血的女郎，一定会注意到她们十之八九都有那种独特的优雅风度、那种温柔的声音和文静的举止。(三)

短句拆译 "...on one sunshiny morning in June, ..." 在六月里的一天早上，天气晴朗.....

(四) 译词推陈出新 When he might well

have acted with boldness, he found himself filled with doubts,

scruples and equivocations, in addition to the ordinary fears of a

lover. 原译：当他可以大胆行动的时候，他发现自己除了一个情人所具有的那种普通的害怕之外，心里还充满怀疑、顾虑和踌躇。

改译：等到他不妨放胆去追求的时候，他却迟疑不定，顾虑重重。至于一般堕入情网的人那种常有的提心吊胆

的心理，那就更是难免的了。(五) 解释性添词 "George, I'm ashamed of you! George, I couldn't have believed you would have done it! I always knew you to be a rolling stone that gathered no moss. but I never thought you would have taken away what little moss there was for Bagnet and the children to lie upon," said Mrs. Bagnet. ” 乔治，我真替你害臊乔治，想不到你会干出这种事情来俗话说得好：滚着的碌碡不长苔，流浪的汉子不攒财。我早知道你就是这么一个流浪汉可真没有想到你连贝格纳特和孩子们靠它过活的那一点点财也骗走“，贝格纳特太太说道。(六) 词无定译 It is quite useless to ask whether Vanderbilt was criminally prosecuted or civilly sued by the Government. Not only was he unmolested, but two years later, he carried on another huge swindle upon the Government under peculiarly heinous conditions. 我们根本不必追问政府是否根据刑法或民法对范德比尔特提出起诉。范德比尔特不仅逍遥法外，而且在两年后又以极其凶狠的手段对政府进行过一次巨大的诈骗。(七) 精炼译词 A new dignity crept into his walk. 原译：走路的姿态不知甚么时候开始给人一种庄重的印象。改译：走起路来，不觉平添了几分尊严。(八) 删削 "When" 字 1. When he saw me, he was startled. 他看见我，吓了一跳，(不译：当他看见我的时候.....) 2. "When your gals takes on and cry, whats the use of cracking on them over the head, and knocking on them round?" ” 你那些女黑奴哭得那么伤心，你还拿鞭子没头没脑的抽，把她们打得死去活来，那有什么用呢？”(不译：当你那些女黑奴哭得那么伤心的时候，你还拿鞭子.....) (九) 感叹词的不同译法 1. "O, dont mother! I should like the flowers. do give them to me. I want them!"

Why, Eva, your room is full now." "妈妈，别这样我喜欢这些花，把花给我吧，我要“得了吧，伊娃，你屋里的花都满了。

"2. "Well, thats odd!" said Marie. "What in the world do you want that for?" "哟，真是怪事”玛利说，“你干嘛非要这个不可

？” (十) 顺拆法 His delegation agreed with the Executive Director/ that the fund should continue working/ for a better understanding of the interrelationship between economic, social and demographic factors. 原译：他的代表团同意执行主任关于该基金会应继续为更好地了解经济、社会和人口的相互关系而努力的意见。 改译：他的代表团同意执行主任的意见，认为该基金会应继续努力，以求更好地了解经济、社会和人口这三方面的相互关系。 百考试题收集整理 点击查看：翻译辨误：如何“勒马” push the envelope 挑战极限 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com